

BREVE APROXIMACIÓN A LA ESCRITURA JAPONESA. LOS KANA.

Por Josep Sadurní Villaronga

En estos últimos tiempos, en la sociedad occidental está despertando bastante interés todo lo relacionado con el Japón y la cultura japonesa. Sea por la presencia de numerosas películas y series de animación (llamadas Anime), por la influencia de los comics japoneses (llamados Manga), por la proyección de películas japonesas o sobre Japón, por su gastronomía, o bien simplemente por un deseo de conocer los misterios de su civilización. Lo poco que se conoce en occidente sobre Japón habitualmente es erróneo y está deformado por los tópicos. Pensemos además que en el cine que se consume en occidente normalmente los japoneses son los "malos". También casi siempre se tiende a confundir lo que es chino con lo que es japonés, cuando a menudo son totalmente distintos.

En lo que a nosotros nos incumbe, en este artículo se va a intentar explicar el especial sistema de escritura que usan en Japón y su posible relación con la grafología.

El japonés no tiene un alfabeto propiamente dicho, sino que es un idioma que está basado en sílabas. En concreto, actualmente hay sólo 46 sílabas básicas. Para expresarlas se utilizan dos

conjuntos de símbolos llamados genéricamente "kana" y en concreto "hiragana" y "katakana". Teóricamente, cualquier palabra japonesa se podría escribir a partir de estas 46 sílabas y signos. En consecuencia, por lo limitado de su fonética hay gran cantidad de homófonos (palabras que se escriben y pronuncian igual) y por lo tanto, a menudo es necesario introducir algo más para distinguir el significado. Para ello se utilizan los "kanji", que son ideogramas de origen chino en su mayoría.

El idioma japonés era un idioma oral y no tenía un sistema propio de escritura. Hace unos 1600 años, a través de Corea se introdujeron los kanji chinos. Poco a poco se fueron usando para escribir el idioma japonés. Hay una gran cantidad de kanji, se calcula del orden de los 50.000, pero en realidad se usan unos 3.000 y es obligatorio conocer unos 2.000 aproximadamente. A ello se le une que los kanji se pueden pronunciar de varias maneras (básicamente dos, la china y la japonesa), lo cual hace que sea un idioma bastante difícil, tanto más cuanto que la estructura gramatical de la frase es totalmente distinta de la occidental.

El japonés puede escribirse de dos maneras: de la forma tradicional (de arriba a abajo y de derecha a izquierda) y de la forma occidental (de izquierda a derecha y de arriba a abajo).

En este artículo vamos a centrarnos básicamente en los kana, puesto que sobre los kanji se han realizado ya numerosos estudios y escritos. Hay que destacar los de la prestigiosa grafóloga belga Marie José Ménasse-Crémers sobre los kanji chinos, que se puede extrapolar en cierta manera a los kanji japoneses.

Como se ha dicho anteriormente, existen dos silabarios básicos: el hiragana y el katakana. El mismo sonido se puede escribir en hiragana o en katakana. Por ejemplo, la sílaba "ha" en hiragana se escribe は mientras que en katakana se escribe ハ.

Seguidamente se presentan ambos silabarios básicos.

Silabario Hiragana

あ	a	い	i	う	u	え	e	お	o
か	ka	き	ki	く	ku	け	ke	こ	ko
さ	sa	し	shi	す	su	せ	se	そ	so
た	ta	ち	chi	つ	tsu	て	te	と	to
な	na	に	ni	ぬ	nu	ね	ne	の	no
は	ha	ひ	hi	ふ	fu	へ	he	ほ	ho
ま	ma	み	mi	む	mu	め	me	も	mo
や	ya			ゆ	yu			よ	yo
ら	ra	り	ri	る	ru	れ	re	ろ	ro
わ	wa							を	(w)o
ん	n								

Silabario Katakana

ア	a	イ	i	ウ	u	エ	e	オ	o
カ	ka	キ	ki	ク	ku	ケ	ke	コ	ko
サ	sa	シ	shi	ス	su	セ	se	ソ	so
タ	ta	チ	chi	ツ	tsu	テ	te	ト	to
ナ	na	ニ	ni	ヌ	nu	ネ	ne	ノ	no
ハ	ha	ヒ	hi	フ	fu	ヘ	he	ホ	ho
マ	ma	ミ	mi	ム	mu	メ	me	モ	mo
ヤ	ya			ユ	yu			ヨ	yo
ラ	ra	リ	ri	ル	ru	レ	re	ロ	ro
ワ	wa							ヲ	(w)o
ン	n								

El orden con que se presentan en estos recuadros es el orden de su alfabeto. Esta existencia de dos silabarios para expresar los mismos sonidos nos puede extrañar un poco, pero pensemos que en occidente de hecho también tenemos dos alfabetos: las mayúsculas y las minúsculas.

Además de estos sonidos básicos, se pueden formar otros, a partir de ellos, con lo que de hecho se consigue expresar una mayor cantidad de sonidos. Por ejemplo, para expresar la sílaba "de", se añaden unas pequeñas comillas a la sílaba "te", con lo que (te = て) pasaría a ser (de = で). También se pueden componer otros a partir de un kana de tamaño normal y otro de mitad de tamaño (por

ejemplo, kyo = きょ sería el kana "ki" al que se le añade el kana "yo" pero de la mitad de tamaño). De todos modos, estos sonidos parten del silabario básico para formarse y los podríamos calificar como "impuros".

El silabario Hiragana se utiliza para escribir las palabras propias del japonés, como también las partículas (por ejemplo postposiciones, sufijos, afijos, tiempos verbales, etc.) que forman parte de la gramática japonesa, así como las onomatopeyas de origen humano (bostezos, risas, etc.).

El silabario Katakana se usa para escribir las palabras y nombres de origen extranjero, para dar lecturas chinas de los kanji, así como las onomatopeyas de origen no humano (ruidos, animales, etc.), y también se usa para enfatizar palabras o partículas que en teoría se deberían escribir en hiragana (salvando las distancias, más o menos sería como cuando nosotros escribimos una palabra en mayúsculas, cursiva o subrayándola, para destacarla y darle más énfasis). También se usa para transcribir la fonética de los nombres extranjeros y adaptarla a la pronunciación japonesa, lo cual a menudo da más de un quebradero de cabeza por la pobreza fonética (pensemos que, por ejemplo, no tienen la letra "l").

En el japonés es fundamental el orden y la dirección del trazo, ya que un trazado incorrecto puede dejar incomprendible la

sílaba o el kanji. Por ejemplo "shi" シ y "tsu" ツ en katakana se diferencian prácticamente por la dirección de los trazos al escribirlo; lo mismo ocurre con "n" ニ y "so" ソ. Los primeros están trazados básicamente de izquierda a derecha y los segundos de arriba a abajo. También puede darnos la impresión que son trazos muy acerados, pero lo que ocurre es que habitualmente están trazados con pincel, aunque a veces puede haber algo de cierto en lo del acerado.

En este punto, podemos realizar una serie de observaciones. Si contemplamos fríamente ambos silabarios y los comparamos, veremos que en el Hiragana hay un claro predominio de las curvas mientras que en el Katakana predominan los ángulos y también los acerados; da la impresión de una escritura seca desde el punto de vista de la grafología occidental. Comparemos por ejemplo la sílaba "ka" en hiragana か y en katakana カ y lo podremos ver claramente. Los mismos japoneses algunas veces llaman al hiragana el silabario "suave" o "blando" y al katakana el silabario "duro" o "fuerte". Incluso he podido comprobar en persona que cuando practican el Shodô 書道 (arte de la caligrafía japonesa), prefieren a menudo escribir en Hiragana cosas que normalmente se deberían escribir en Katakana, porque en Hiragana "es más bonito" y queda mejor presentado desde el punto de vista estético.

La explicación del porqué una escritura es tan angulosa y la otra tan curvilínea la podemos encontrar en el origen de ambos conjuntos de signos, que son propios del japonés y provienen de la simplificación de una serie de kanjis. Según el ensayo "*Introducción al estudio de los caracteres chino-japoneses*" realizado por el erudito D. Ricardo García Uceda, el origen es el siguiente:

"HIRAGANA: Deriva de una simplificación del estilo cursivo (ya de por sí simplificada). Ya en el s.VIII un poeta de Nara, Kibi no Mabi usó los primeros kana. En su difusión tuvieron no poca importancia una pléyade de poetisas de la era Heian. Como se trataba de un estilo simplificado en forma llana se la llamó Hiragana (Hira=llano).

KATAKANA. Es un estilo más anguloso y menos curvilíneo que el hiragana, procedente no del sokode (estilo femenino del Man'yōgana del que derivó el hiragana) sino del estilo masculino llamado onokode, y que toma como base sólo una parte del kanji cuya pronunciación se desea. Por eso se llama Katakana (Kata= una parte)"

Así pues, se puede decir que el Hiragana deriva de una escritura "femenina" y curvilínea y el Katakana de una escritura "masculina" y angulosa.

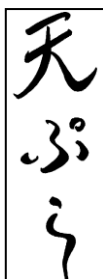
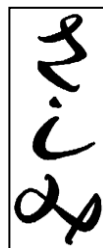
Se podría intentar hacer una cierta extrapolación sociocultural de base grafológica a todo ello, y si vemos que el

conjunto de caracteres Katakana, que recordemos, es "duro", seco y acerado, lo usan para palabras extranjeras y para sonidos no humanos, esto nos puede hacer pensar tal vez en la cierta reserva, distanciamiento o desconfianza inconsciente que sienten hacia los extranjeros (llamados gaikokujin 外国人), al escribir con ángulos y acerados palabras "extranjeras", como si con ello se quisiera mostrar firmeza inconsciente ante aquéllos. Ello no quiere decir que no sean amables con los demás, incluidos los extranjeros. El pueblo japonés es extraordinariamente amable y cortés, la prueba es que apenas tienen insultos y reniegos, pero también con esta amabilidad saben guardar las distancias hábilmente si es preciso. En cambio, para las palabras propias y los sonidos de origen humano, utilizan el conjunto de caracteres "blando" y suave del Hiragana, como si con ello quisieran abrazar con ternura lo que les es propio y cercano.

Los japoneses tienen distintos modelos de caligrafía. Para la escritura manuscrita en general se utiliza el modelo Kaisho. Otros modelos pueden ser por ejemplo el Gothic y el Minchô. La mayoría de los kana que aparecen aquí están escritos en Minchô. Para los carteles grandes y los paneles se suele usar el Marumoji, y además hay otros modelos. Un ejemplo de las mismas sílabas escritas en distintos modelos puede ser el siguiente: "fu, mu" en gothic: ふむ en minchô: ふむ en kaisho: ふむ en marumoji: ふむ.

A menudo, al observar la escritura japonesa manuscrita del ciudadano corriente puede dar la impresión de garabatos incomprensibles y sólo a base de experiencia se pueden descifrar.

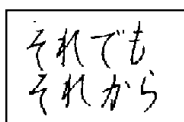
En este primer ejemplo está escrito en caligrafía japonesa la palabra さしみ (sashimi, un plato típico de la cocina japonesa). Como se ve, hay algunos de los signos que resultan de difícil identificación. Nótese que está escrito de arriba a abajo, de la manera tradicional.



En el segundo ejemplo está escrita también en caligrafía japonesa la palabra 天ぷら (tempura, otro plato típico japonés). El primer signo es un kanji (que se pronuncia "ten"), el segundo es la sílaba "fu" que al añadirle un punto en la parte superior derecha se transforma en la sílaba impura "pu" y la tercera es la sílaba "ra". Obsérvese que la escritura manuscrita de esta última sílaba difiere de la del modelo caligráfico. Nota: los japoneses utilizan un pequeño circulito para los puntos (por lo que no son en principio equiparables a lo que nosotros en grafología occidental consideramos "puntos en circulito").

Se puede intentar encontrar una correlación entre el sistema grafológico occidental y el japonés a base de comparar escritos

realizados por la misma persona en kanji-kana y en alfabeto occidental. Puedo decir a partir de las observaciones efectuadas por que muchas de las características gráficas principales se mantienen (por ejemplo, rapidez, presión, dimensión, orden, incluso algo la inclinación), aunque algunas inevitablemente se pierden (por ejemplo, la continuidad), y otras tal vez se pueden transformar (algunos gestos-tipo aplicables a unas letras se pueden intentar aplicar a algunas sílabas, con una cierta cautela). También hay que tener en cuenta que determinadas características de la escritura pueden quedar transformadas. Por ejemplo, si contemplamos el katakana "hi" ヒ puede dar la impresión de una barra de "t" en diagonal, sin serlo, pero en cambio, rasgos que en teoría son horizontales, si están desplazados diagonalmente sí que se podrían equiparar a las barras de las "t" en diagonal; he visto algún caso (por ejemplo, véase el kanji "ten" del anterior ejemplo).



El siguiente ejemplo podría indicar una escritura-tipo angulosa: En el ejemplo hay escritas dos palabras "soredemo" y "sorekara". Si miramos

el modelo de las mismas sería el siguiente: それでも それから. Pero si nos fijamos, la sílaba "re" れ tiene un ángulo en un lugar donde debería ser curvo; asimismo, la sílaba "ka" か tiene un ángulo en la parte superior derecha, donde debería ser curvilínea; incluso en la sílaba "mo" も se insinúa un pequeño ángulo en la base del

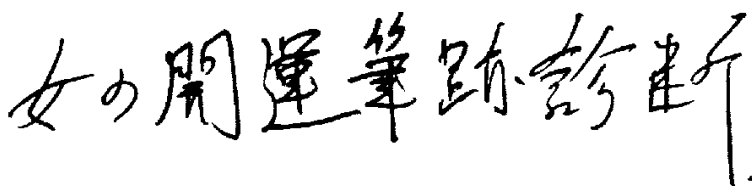
caràcter. También podemos ver que la escritura es bastante simplificada y rápida. Evidentemente no nos podemos pronunciar con tan poca masa gráfica, necesitaríamos una muestra de texto mucho mayor para poder emitir una clasificación adecuada.

La situación de la grafología en Japón es un tanto precaria. De hecho, según las fuentes consultadas la información varía. Por un lado, unos dicen que es muy poco conocida y lo poco que se conoce se conoce mal y además se malinterpreta. Otros dicen que la grafología en Japón no existe, al menos lo que conocemos en occidente como grafología (Hideki Oshiki, de la universidad de Kanazawa, llega a afirmar en un artículo que se publicó en la revista italiana *Scrittura*, que no hay grafólogos en Japón). No obstante, por influencia de occidente, se han empezado investigaciones serias relacionadas con la escritura japonesa desde el punto de vista "occidental", ya que desde el punto de vista "oriental" hay varios estudios psicológicos pero más bien encaminados hacia el "misticismo" del kanji y del acto de escribir, por decirlo de alguna manera. También se han organizado algunas convenciones y foros relacionados con la escritura manuscrita y el "Sho", una modalidad de escritura. Por ejemplo, en 1991 se organizó una convención en la que intervinieron tanto grafólogos occidentales como japoneses y se palpó la situación de la grafología en Japón, a la cual le queda todavía mucho camino para recorrer. También existe lo que se le llama 筆跡心理学 (ひっせき しんりがく) (hisseki shinrigaku),

que se podría traducir más o menos como "psicología de la escritura". En todo caso, se puede decir que algo hay pero no es demasiado conocido en Japón -y en occidente todavía menos- y además está a menudo mezclado con otras cosas (el Shodô, los algoritmos detectores de escritura japonesa manuscrita, etc.). En consecuencia, hace falta todavía recorrer un cierto camino para avanzar en el análisis de este tipo de escritura, pero es posible hacerlo, con un profundo conocimiento de la misma.

Espero que esta pequeña introducción, que no ha pretendido ser ni mucho menos exhaustiva y que, para no alargarme excesivamente, han quedado muchas cosas en el tintero y se han explicado de manera muy genérica y superficial, pueda servir para aportar un poco de luz en el mundo occidental de un sistema de escritura bastante desconocido, pero a la vez apasionante y también en cierta manera bastante familiar, dado que a menudo aparecen muestras de dicha escritura por todas partes (manuales de aparatos electrónicos, películas o series japonesas, etc.).

Para terminar el artículo, unas pequeñas curiosidades. En primer lugar podemos ver la escritura en kanji-kana correspondiente a un japonés. Debajo veremos la transcripción. Se trata del título de un libro. Se puede ver que hay que tener mucha práctica para poder reconocer los kanji. La escritura es rápida y simplificada, algo ascendente.



女の開運 筆跡 診断

おんなのかいうん ひっせき しんだん

mujer (de) suerte, fortuna escritura manuscrita diagnóstico

Traducción libre: La suerte de la mujer. El diagnóstico de los manuscritos (se trata de un libro de ayuda a la mujer).

ブルーバックス ブルーバックス

Esta muestra, del mismo autor que la anterior, está escrita en katakana, y ya es más "descifrable". Pone "buruubakkusu", que proviene de la "traducción" de la palabra inglesa "blue backs". Se puede ver que la escritura es más bien curvilínea. Tanto en un ejemplo como en el otro, predominan las curvas donde debería haber ángulos.

Bibliografía:

Sobre grafología:

-MÉNASSE / JIANGPING (): "Los precursores de la grafología china" , en el Boletín de la Agrupación de Grafoanalistas Consultivos de España (AGC) número 8, Barcelona

- OSHIKI, Hideki (): "Current of research concerning handwriting of children in Japan", en "Scrittura" nº 106, traducción italiana , Urbino

- VIÑALS, Francisco y PUENTE, M^a Luz (1999): *Psicodiagnóstico por la escritura. Grafoanálisis Transaccional*, Ed. Herder, Barcelona.

Sobre el idioma japonés:

- BERNABÉ, Marc (2001): *Japonés en viñetas* , Norma Editorial, Barcelona.
<http://nihongo.dreamers.com>

- GARCÍA UCEDA, Ricardo (): *Introducción al estudio de los caracteres chino-japoneses*

- マダム 忍田 (おしだ) 直子 (なおこ) (2000) : 女の開運筆跡診断、東京、日本

- Curso de japonés "Gunkan":
<http://gunkan.dreamers.com>

También quiero agradecer la ayuda prestada por el foro de internet "Japonés a Gritos":

<http://dreamers.com/foros/nihongo>

サドルニー ・ ジュゼップ。

2001年10月。